

VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS NR. 2021-SUT-77

2021 m. gegužės d., Vilnius

Savivaldybės įmonė „SUSISIEKIMO PASLAUGOS“, juridinio asmens kodas 124644360, atstovaujama direktorės Modestos Gusarovienės, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – „**Užsakovas**“),

ir

MB Komunikacija plėtrai, juridinio asmens kodas 304869661, atstovaujama direktorės Gražvydos Petrikaitės, veikiančios pagal įmonės įstatus (toliau – „**Paslaugų teikėjas**“),
toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekvienas atskirai „**Šalimi**“,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:

- A. Užsakovas atliko viešąjį pirkimą (pirkimo paraiškos Nr. 2021-SVP-135);
- B. Paslaugų teikėjas buvo pripažintas pirkimo laimėtoju;
- C. Pirkimo dokumentai yra neatsiejama pirkimo sutarties dalis;

sudarė šią Vertimo paslaugų sutartį (toliau – „**Sutartis**“) ir susitarė dėl žemiau esančių sąlygų.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Sutarties dalykas – vertimo raštu paslaugos (toliau – „**Paslaugos**“).
- 1.2. Paslaugų teikėjas šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka savo rizika įsipareigoja teikti Užsakovui šios Sutarties 1 priede „Techninė specifikacija“ (toliau – „**Techninė specifikacija**“) nurodytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas ir atsiskaityti už jas šioje Sutartyje numatyta tvarka.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 2.1. Sutarčiai taikoma fiksuoto įkainio su peržiūra kainodara.
- 2.2. Pradinės Sutarties vertė (Sutarties kaina) yra **5160,00** EUR (penki tūkstančiai vienas šimtas šešiasdešimt eurų ir 00 centų) be PVM.
- 2.3. Užsakovas neįsipareigoja nupirkti viso Paslaugų kiekio (apimtys).
- 2.4. Įkainiai yra fiksuoti remiantis Paslaugų teikėjo pasiūlymu, ir nebus perskaičiuojami pagal bendrą kainų lygio kitimą ir dėl kitų priežasčių. Visą riziką dėl Paslaugų įkainių padidėjimo prisiima Paslaugų teikėjas. Įkainiai apima visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su teikiamomis Paslaugomis, į įkainius turi būti įskaičiuoti visi mokesčiai ir išlaidos.
- 2.5. Tais atvejais, jeigu Paslaugų teikimo laikotarpiu keistųsi pridėtinės vertės mokestį reglamentuojantys teisės aktai, Paslaugų įkainiai bus keičiami atitinkama dalimi, atsižvelgiant į mokesčio sudėtyje esančio pridėtinės vertės mokesčio dalį, t. y. Paslaugų įkainiai be pridėtinės vertės mokesčio nekeičiami, keičiamas tik vadovaujantis Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo (toliau – „**Pridėtinės vertės mokesčio įstatymas**“) nustatyta tvarka apskaičiuotas mokesčio tarifas. Paslaugų įkainiai perskaičiuojami per 1 (vieną) darbo dieną po Pridėtinės vertės mokesčio įstatymo pakeitimo įsigaliojimo. Nauji Paslaugų įkainiai pradedami taikyti nuo pridėtinės vertės mokesčio įstatymo įsigaliojimo dienos.
- 2.6. PVM sąskaita-faktūra pateikiama už faktiškai suteiktas Paslaugas. Užsakovui priėmus tinkamai suteiktas Paslaugas ir pasirašius suteiktų Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas pateikia PVM sąskaitą-faktūrą. PVM sąskaitoje-faktūroje Paslaugų teikėjas privalomai turi nurodyti Sutarties numerį, apmokėjimo terminą ir kitus privalomus rekvizitus. Užsakovas turi teisę sustabdyti apmokėjimą, jei PVM sąskaitoje-faktūroje nurodyta neteisinga kaina, sąskaitoje nenurodytas šios Sutarties numeris, data ir/arba apmokėjimo terminas, kol šie netikslumai nebus ištaisyti. Užsakovas informuoja Paslaugų teikėją apie esančius netikslumus. Paslaugų teikėjas, ištaisęs netikslumus, pateikia Užsakovui patikslintą PVM sąskaitą-faktūrą. PVM sąskaitos-faktūros ir kitos Paslaugų dokumentacijos pateikimo sąnaudos turi būti įskaičiuotos į Paslaugų įkainius.
- 2.7. Vykdam Sutartį, PVM sąskaitos-faktūros / sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų

faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – „**Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas**“), teikiamos Paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Užsakovas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – „**VPI**“) 22 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus. Šiame punkte elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatinio ir elektroninio būdu.

2.8. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos-faktūros gavimo dienos.

2.9. Užsakovas turi teisę sulaikyti (sustabdyti) mokėjimą, apie tai nedelsdamas raštu įspėjęs Paslaugų teikėją:

2.9.1. jeigu po Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo paaiškėja suteiktų Paslaugų neatitikimai ir (ar) trūkumai, jeigu jie nebuvo užfiksuoti Paslaugų perdavimo-priėmimo akte, – iki kol Paslaugų teikėjas pašalins visus Paslaugų neatitikimus ir (ar) trūkumus;

2.9.2. galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytais kitais atvejais.

2.10. Šalys susitaria, kad nepaisant to, kas nurodyta mokėjimo pavedimuose, Užsakovui atlikus mokėjimus pagal Sutartį, įmokos pirmiausiai yra skiriamos padengti anksčiausiai atsiradusiems įsiskolinimams pagal Sutartį, antrąja eile - delspinigiams apmokėti (jeigu jie buvo priskaičiuoti pagal Sutartį), trečiąja eile - palūkanoms apmokėti (jeigu jos buvo priskaičiuotos pagal Sutartį).

3. PASLAUGŲ ATLIKIMO TERMINAS IR PASLAUGŲ PRIĖMIMO TVARKA

3.1. Užsakovas pateikia Paslaugų užsakymą Paslaugų teikėjui el. paštu adresu info@eng-lit.lt, kuriame nurodoma Paslaugų apimtis (kiekis). Paslaugų teikėjas privalo suteikti Paslaugas per Techninėje specifikacijoje nurodytą terminą pagal užsakomą versti puslapių skaičių ar skubą.

3.2. Paslaugos priimamos tik pagal Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, jį pasirašant Šalių įgaliotiems atstovams dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai.

3.3. Nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento autoriaus turinės teisės į Paslaugų rezultatą ir Paslaugų dokumentaciją pereina Užsakovui.

3.4. Esminiu Sutarties pažeidimu laikoma:

3.4.1. Paslaugų teikėjo vėlavimas įvykdyti užsakymą 5 (penkias) darbo dienas ir ilgiau; skubų užsakymą – 1 (vieną) darbo dieną ir ilgiau;

3.4.2. Sutartyje nustatytų konfidencialumo ir (ar) asmens duomenų tvarkymo reikalavimų pažeidimas;

3.4.3. Sutarties 4.4.2.1 ir 4.4.2.2 papunkčiuose nustatytų Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pažeidimas, jeigu dėl tokio pažeidimo Užsakovas patyrė pagrįstų nuostolių (žalą).

4. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. perduoti Paslaugų teikėjui tekstus, dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie reikalingi Paslaugoms teikti;

4.1.2. priimti iš Paslaugų teikėjo tinkamai suteiktas Paslaugas ir laiku už jas atsiskaityti;

4.1.3. priimdamas Paslaugas, apžiūrėti Paslaugų rezultatus ir pastebėjęs Paslaugų rezultatų neatitikimus ir (ar) trūkumus, pranešti apie juos Paslaugų teikėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po jų nustatymo.

4.2. Užsakovas turi teisę:

4.2.1. kontroliuoti Sutarties vykdymą ir duoti Paslaugų teikėjui privalomus vykdyti nurodymus, susijusius su teikiamomis Paslaugomis;

4.2.2. atsisakyti priimti netinkamai suteiktas Paslaugas ir nemokėti už netinkamai suteiktas Paslaugas;

4.3. Užsakovas taip pat turi kitas teises, nustatytas Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir kituose atitinkamuose teisės aktuose.

4.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.4.1. Užsakovui pageidaujant, išverstą tekstą pateikti kartu su biuro patvirtinimu arba (Užsakovui nurodžius) su vertėjo parašo tikrumą liudijančiu notaro patvirtinimu. Šios Paslaugos teikiamos be papildomo mokesčio;

4.4.2. užtikrinti aukštą Paslaugų kokybę, t. y., užtikrinti išversto teksto tikslumą (vertimas tiek savo turiniu, tiek ir forma atitiks versti pateiktą originalų tekstą):

4.4.2.1. iš anglų kalbos į lietuvių kalbą išverstas tekstas bus suredaguotas, atitiks lietuvių kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką, ypatingai dėmesį skiriant specialiai tekste vartojamai terminijai;

4.4.2.2. iš lietuvių kalbos į anglų kalbą išverstas tekstas bus suredaguotas, atitiks anglų kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką, ypatingai dėmesį skiriant specialiai tekste vartojamai terminijai;

4.4.3. teikti Paslaugas rūpestingai ir efektyviai, pagal visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.

4.4.4. Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas ar jo pasitelkti tretieji asmenys turės reikiamą kvalifikaciją ir patirtį Paslaugoms teikti;

4.4.5. saugoti pateiktą komercinę informaciją ir garantuoti konfidencialumą. Neatskleisti žodžiu, raštu ar kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės bei kitokios konfidencialios informacijos, su kuria Paslaugų teikėjas buvo supažindintas arba ji tapo jam prieinama ir žinoma Sutarties vykdymo metu;

4.4.6. Sutartyje nustatytais terminais suteikti Paslaugas ir laiku perduoti Užsakovui Paslaugų rezultatus;

4.4.7. ištaisyti trūkumus, nustatytus Sutarties vykdymo metu;

4.4.8. suteikti Paslaugas laikantis nustatytų normų ir taisyklių;

4.5. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu gali pasitelkti subteikėjus šiomis sąlygomis:

4.5.1. Sutarčiai vykdyti pasitelkiami šie subteikėjai: „**nėra**“;

4.5.2. Įsigaliojus Sutarčiai Paslaugų teikėjas įsipareigoja per 3 (tris) darbo dienas pranešti Užsakovui tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, jeigu jie nenurodyti pasiūlyme. Paslaugų teikėjas įsipareigoja informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau. Paslaugų teikėjas, siekdamas pakeisti ar pasitelkti naują subteikėją, turi raštu informuoti Užsakovą prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Užsakovo rašytinį sutikimą. Užsakovas turi teisę reikalauti Paslaugų teikėjo pateikti naujo subteikėjo dokumentus, pagrindžiančius jo atitikimą kvalifikacijos reikalavimams, ir atsisakyti pakeisti subteikėją, nustačius neatitikimus. Be Užsakovo rašytinio sutikimo subteikėjo pakeitimas ar naujo subteikėjo pasitelkimas negalimas;

4.5.3. Paslaugų teikėjas atsako už subteikėjų, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus arba neveikimą;

4.5.4. numatoma tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju galimybė. Užsakovas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo informacijos apie subteikėjus gavimo (4.5.2 p.) raštu informuoja subteikėjus apie tokią tiesioginio atsiskaitymo galimybę. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subteikėjas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju sudaroma trišalė sutartis tarp Užsakovo, Paslaugų teikėjo ir šio subteikėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subteikimo sutartyje nustatytus reikalavimus. Trišalėje sutartyje atsiskaitymo su subteikėju tvarka bus nustatoma vadovaujantis šioje Sutartyje numatyta atsiskaitymo tvarka. Paslaugų teikėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, pateikdamas raštišką tokio prieštaravimo Užsakovui ir subteikėjui pagrindimą. Tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais galimybė nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

5.2. Užsakovas, uždelsęs atsiskaityti už suteiktas Paslaugas Sutartyje nustatytu terminu, Paslaugų teikėjui pareikalavus, nuo kitos dienos moka 0,05 % dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

5.3. Jeigu Paslaugų teikėjas pažeidžia (nesilaiko) Sutartyje nustatytų terminų (pvz., vėluoja suteikti ir perduoti Paslaugas, ištaisyti Paslaugų rezultatų neatitikimus ir (ar) trūkumus),

jis, Užsakovo reikalavimu, moka Užsakovui 0,05 % dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo vėluojamų įvykdyti sutartinių įsipareigojimų vertės (kainos), už kiekvieną uždelstą (vėluojamą) dieną.

5.4. Jeigu Paslaugų teikėjas padaro su termino praleidimu nesusijusį Sutarties pažeidimą, jis, Užsakovo reikalavimu, moka Užsakovui 100 EUR (vieno šimto eurų) baudą už kiekvieną tokį atvejį.

5.5. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės (pvz., Sutarties 6.6.3-6.6.8 papunkčiuose numatytais atvejais), Paslaugų teikėjas moka Užsakovui 10 (dešimt) proc. dydžio baudą nuo Pradinės sutarties vertės be PVM, nurodytos Sutarties 2.2 punkte.

5.6. Paslaugų teikėjas, pažeidęs Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal argumentuotą Užsakovo raštišką reikalavimą sumokėti Užsakovui 1000 EUR (vieno tūkstančio eurų) baudą ir atlyginti visus kitus Užsakovo patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia sumokėta bauda.

5.7. Netesybų (delspinigių, baudų) sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

5.8. Sutarties nutraukimas neatleidžia šalių nuo netesybų sumokėjimo.

5.9. Šalys susitaria, kad kilus teisminiam ginčui dėl atsiskaitymo už suteiktas Paslaugas, Paslaugų teikėjas gali reikalauti priteisti ne didesnes kaip 5 (penkių) procentų metines palūkanas nuo nesumokėtos sumos, kaip tai numatyta Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.210 str. 2 dalyje.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

6.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo momentu ir galioja 36 (trisdešimt šešis) mėnesius.

6.2. Sutartis jos galiojimo laikotarpiu keičiama laikantis VPĮ reikalavimų.

6.3. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata taptų negaliojančia dėl prieštaravimo imperatyvioms įstatymų nuostatoms ar dėl kitų priežasčių, tai neatleis Šalių nuo jų įsipareigojimų vykdymo ir, jeigu teisiškai įmanoma, Šalys privalės dėti visas pastangas, kad pasiektų tikslus, kurie ekonominiu požiūriu būtų artimiausi tokiose nuostatose numatytiems tikslams. Tokiu atveju Šalys turi susitarti pakeisti netinkamą nuostatą ekonominiu požiūriu artimiausia nuostata ir tai įforminti raštu.

6.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe tarp Šalių pagal šią Sutartį, konfidencialumo įsipareigojimai, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

6.5. Sutartis gali būti nutraukta Šalių bendru rašytiniu susitarimu. Sutartis, nutraukiama Šalių susitarimu, laikoma nutraukta Šalims pasirašius Sutarties nutraukimo susitarimą.

6.6. Sutartis Užsakovo iniciatyva, įspėjus Paslaugų teikėją prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų, nesikreipiant į teismą, gali būti nutraukta:

6.6.1. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

6.6.2. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

6.6.3. kai Paslaugų teikėjas įsiteisėjusio kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;

6.6.4. kai Paslaugų teikėjas įsiteisėjusiu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;

6.6.5. kai Paslaugų teikėjas sudaro subteikimo sutartį (keičia subteikėją) be Užsakovo sutikimo;

6.6.6. kai Paslaugų teikėjas per pagrįstai nustatytą protingą laikotarpį neįvykdo Užsakovo nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

6.6.7. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;

6.6.8. dėl kitokio pobūdžio neveiksnumo, trukdančio vykdyti šią Sutartį.

6.7. Sutartis Paslaugų teikėjo iniciatyva, įspėjus Užsakovą prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų, nesikreipiant į teismą, gali būti nutraukta:

6.7.1. kai Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties sąlygų pažeidimas;

6.7.2. kai Užsakovas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

6.8. Sutartis taip pat gali būti nutraukta VPĮ 90 straipsnyje nurodytais atvejais ir tvarka, kitais Sutartyje numatytais atvejais, taip pat vienašališkai Užsakovo iniciatyva, nenurodant Sutarties nutraukimo priežasčių, įspėjus Paslaugų teikėją apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo (šiuo pagrindu Sutartis nutraukiama ne teismo tvarka), prieš tai atsiskaičius su Paslaugų teikėju už laiku ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo momento suteiktas Paslaugas.

7. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

7.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jei ji nevykdoma dėl nenugalimos jėgos (force majeure). Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis susitaria laikyti aplinkybes, kaip jos reglamentuotos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje.

7.2. Nenugalimos jėgos aplinkybe (force majeure) nėra ir nebus laikoma koronaviruso (COVID-19) pandemija.

7.3. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

7.4. Esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalis atleidžiama nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui, o jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento iki nenugalimos jėgos aplinkybių buvimo pabaigos.

7.5. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip keturis (keturis) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai ne teismo keliu nutraukti šią Sutartį, apie tai įspėjusi raštu kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

7.6. Sutarties nutraukimas nepanaikina pareigos sumokėti už iki Sutarties nutraukimo įvykdytus įsipareigojimus, ir kitos Šalies teisės reikalauti atlyginti netesybas bei nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo iki nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimo.

8. SUSIRAŠINĖJIMAS IR KONTAKTINIAI ASMENYS

8.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi pranešimai, užsakymai, informacija, dokumentacija, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu ar elektroniniu paštu Sutartyje nurodytais adresais ar elektroninio pašto adresais, išskyrus Sutartyje numatytas išimtis, kai dokumentacija turi būti teikiama konkrečia forma ir / ar formatu.

8.2. Atitinkami pranešimai, užsakymai, informacija, dokumentacija, sutikimai ir kitas susižinojimas bus laikoma gauta:

8.2.1. siunčiant elektroniniu paštu – jų išsiuntimo dieną;

8.2.2. siunčiant registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo išsiuntimo registruotu paštu dienos.

8.3. už sutarties vykdymą atsakingi Šalių paskiriami asmenys:

	Užsakovas	Paslaugų teikėjas
Pareigos		
Vardas, pavardė		
Adresas		
Telefonas		
El. paštas		

8.4. Už sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal VPĮ 86 str. 9 d. nuostatas atsakingas Užsakovo darbuotojas – Pirkimų skyriaus viešųjų pirkimų specialistas ar jį pavaduojantis asmuo.

8.5. Sutarties 8.3 punkte nurodyti asmenys atitinkamai Paslaugų teikėjo ir Užsakovo yra įgalioti kontroliuoti, kad Sutartis būtų tinkamai vykdoma, pasirašyti Paslaugų perdavimo - priėmimo aktus, pateikti užsakymus, priimti visus sprendimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu, išskyrus sprendimus dėl pačios Sutarties pakeitimo ar nutraukimo.

9. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

9.1. Paslaugų teikėjas negali perleisti tretiesiems asmenims visų ar dalies savo teisių, susijusių su Sutartimi, įskaitant reikalavimo teisę į Užsakovo mokėtinas sumas. Be Užsakovo išankstinio rašytinio sutikimo (leidimo) sudaryti sandoriai dėl teisių ar pareigų pagal Sutartį perleidimo laikytini niekiniais ir negaliojančiais nuo jų sudarymo momento.

9.2. Šiai Sutartčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

9.3. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad turi visus reikalingus leidimus ir įgaliojimus pasirašyti šią Sutartį ir vykdyti ją priimtus įsipareigojimus.

9.4. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo priimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

9.5. Pasikeitus Šalies buveinės adresui, banko sąskaitos numeriui, kontaktiniams asmenims ar kitiems rekvizitams, Šalis privalo apie tai pranešti kitai Šaliai ne vėliau, kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki pasikeitimo. Neįvykdžius šių reikalavimų Šalis neturi teisės reikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos Šalies veiksmai, atlikti vadovaujantis paskutine turima informacija, neatitinka Sutarties sąlygų, arba kad ji negavo pranešimų, siųstų pagal paskutinius turimus rekvizitus.

9.6. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

9.7. Užsakovo pavadinimas ir logotipas negali būti naudojami rinkodaros tikslais.

9.8. Viena Šalis teikia, o kita Šalis gauna Šalies atstovų (įskaitant Šalies pasitelktų duomenų tvarkytojų ar jų atstovų) asmens duomenis sutarties su duomenų subjekto atstovaujama Šalimi sudarymo ir vykdymo tikslu. Šie duomenys teikiami/gaunami vadovaujantis teisėto intereso pagrindu, siekiant pasitelkti sutarties Šalies atstovą sutarties sudarymui ir tinkamam jos vykdymui (siekiant identifikuoti atstovą, su juo susisiekti, pasirašyti dokumentus ir pan.). Teikiami/gaunami šie asmens duomenys: vardas, pavardė, įmonės pavadinimas, pareigos, telefono ryšio numeris, elektroninio pašto adresas bei kiti Šalies ir/ar jo atstovo pateikti duomenys. Šiame punkte nurodytu tikslu ir pagrindu teikiami tik tų duomenų subjektų asmens duomenys, kurie sudaro arba vykdo Šalių sudarytą sutartį. Gautus asmens duomenis Šalis įsipareigoja tvarkyti laikydamosi 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) bei kitų taikytinų Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų. Gauti asmens duomenys saugomi ne ilgiau, nei to reikia šioje sutartyje nurodytiems tikslams pasiekti.

9.9. Paslaugų teikėjas informuoja savo atstovus apie jų asmens duomenų tvarkymą, nurodydamas šią informaciją: SI „Susisiekimo paslaugos“ (įmonės kodas 124644360, įmonės buveinės adresas Žolyno g. 15, LT-10209, Vilnius, el. pašto adresas info@vilniustransport.lt) tvarko šiuos Paslaugų teikėjo atstovų asmens duomenis: vardą, pavardę, įmonės pavadinimą, pareigas, telefono ryšio numerį, elektroninio pašto adresą bei kitus Paslaugų teikėjo ir/ar jo atstovo pateiktus duomenis. Nurodyti asmens duomenys tvarkomi sutarties su duomenų subjekto atstovaujama Šalimi sudarymo ir vykdymo tikslu, siekiant teisėtų sutarties Šalių interesų. Atsižvelgiant į sutarties vykdymo eigą ir/ar taikomų teisės aktų reikalavimus (pvz., siekiant patirtų nuostolių atlyginimo, atliekant auditą ir pan.), Paslaugų teikėjo ir jo atstovų asmens duomenys gali būti perduodami atitinkamoms valstybės ir savivaldybių institucijoms ir įstaigoms, draudimo bendrovėms, antstoliams, advokatams, audito paslaugas teikiantiems asmenims. Paslaugų teikėjo atstovai turi teisę prašyti įgyvendinti savo kaip duomenų subjektų teises, kaip tai nurodyta Bendrajame duomenų apsaugos reglamente, raštu kreipdamiesi tiesiogiai į Užsakovą.

9.10. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant informuoti Užsakovą apie jo atstovų ar jų asmens duomenų pasikeitimą.

9.11. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.

9.12. Priedai:

9.12.1. 1 priedas - Techninė specifikacija.

10. ŠALIŲ REKVIZITAI

Užsakovas:**Savivaldybės įmonė „Susisiekimo paslaugos“**

Žolyno g. 15, 10209 Vilnius

Kodas: 124644360

PVM mokėtojo kodas: LT246443610

Tel. / faks. (8 5) 270 9339

El. pašto adresas: info@vilniustransport.lt

A. s. LT14 7044 0600 0764 2185

Bankas AB SEB bankas

Direktorė

Modesta Gusarovienė

_____ A.V.

Paslaugų teikėjas:

MB Komunikacija plėtrai

S. Nėries g. 73-56, 06327 Vilnius

Kodas: 304869661

Tel. (8-646) 33657

El. pašto adresas: info@eng-lit.lt

A.s. LT547044060008234135

Bankas AB SEB bankas

Direktorė

Gražvyda Petrikaitė

_____ A.V.

VERTIMO PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Bendra informacija:

- 1.1. Perkančioji organizacija – savivaldybės įmonė „Susisiekimo paslaugos“ (toliau – užsakovas).
- 1.2. Pirkimo objektas - vertimo raštu paslaugos (toliau – paslaugos).
- 1.3. Paslaugų teikimo terminas – 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai nuo sutarties įsigaliojimo dienos.

2. Paslaugų specifi­ka:

- 2.1. Vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą ir iš anglų kalbos į lietuvių kalbą.
- 2.2. Paslaugos turi apimti:
 - 2.2.1. Teksto vertimą;
 - 2.2.2. Lentelių, diagramų, grafikų, paveikslėlių vertimą;
 - 2.2.3. Išversto teksto redagavimą ir korektūrą.
- 2.3. Vertimas turi atitikti kalbos, į kurią tekstas bus verčiamas (anglų arba lietuvių), gramatiką, stilistiką ir leksiką.
- 2.4. Užsakovui pageidaujant, turi būti numatyta galimybė suteikti vertimo paprasto arba notarinio tvirtinimo paslaugą bei dokumento susiuvimo paslaugą.

3. Preliminarios paslaugos apimtys:

- 3.1. Vertimas raštu iki 860 psl. per visą sutarties laikotarpį. Vertimo apimtis skaičiuojama standartiniais puslapiais. Vienas standartinis puslapis – 1800 teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų.
- 3.2. Paslauga turi būti teikiama pagal faktinį užsakovo poreikį.

4. Paslaugų pobūdis:

- 4.1. Įvairūs dokumentai: oficialūs laiškai, sutartys, ataskaitos, procesiniai ir kiti teisiniai dokumentai.
- 4.2. Informacinė medžiaga ir tekstai transporto, urbanistikos, darnaus judumo srityse.
- 4.3. Techninės specifikacijos ir kiti pirkimo dokumentai.
- 4.4. Techninė informacija.
- 4.5. Turinys žiniasklaidai (pranešimai spaudai, straipsniai, informaciniai lankstinukai), socialinių tinklų turinys.

5. Paslaugų kokybė, atlikimo terminai ir kitos sąlygos:

- 5.1. Paslaugų teikėjas garantuoja aukštą vertimo paslaugų kokybę, t. y., išverstas tekstas turi atitikti originalo kalbą, turi būti tikslus ir sklandus bei atitikti lietuvių ar anglų kalbos gramatiką, stilistiką, leksiką ir atitinkamoje srityje vartojamą terminiją.
- 5.2. Mažos apimties tekstams:
 - 5.2.1. Nuo 1 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 3 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos, jeigu šalys nesusitaria kitaip;
 - 5.2.2. Nuo 11 iki 25 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 6 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos, jeigu šalys nesusitaria kitaip;
 - 5.2.3. Nuo 26 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 10 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos, jeigu šalys nesusitaria kitaip;
- 5.3. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 10 darbo dienų, nebent šalys susitaria kitaip.
- 5.4. Skubos tvarka - 5 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną (skubaus užsakymo pateikimas neįtakoja kitų užsakovo užsakymo vykdymo terminų).
- 5.5. Skubos tvarka užsakomų vertimo raštu paslaugų kiekis negali būti didesnis nei 30 proc. maksimalaus vertimo raštu paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge.
- 5.6. Paslaugų teikėjas išverstus tekstus pateikia užsakovui iš anksto su užsakovu suderintu būdu: siunčia elektroniniu paštu, pateikia elektroninėje laikmenoje arba, jei dokumentas susiuvamas - paštu arba per kurjerį.

- 5.7. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti gautų dokumentų konfidencialumą ir saugumą, t. y., su užsakymo vykdymu susiję dokumentai ar žodinė informacija turi būti apsaugota nuo patekimo tretiesiems asmenims.
- 5.8. Visos autoriaus turtinės teisės į išverstus tekstus privalo būti perduotos užsakovui.
- 5.9. Visos techninėje specifikacijoje numatytos paslaugos įskaitant dokumentų tvirtinimą ir siuvimą bei siuntimą turi būti įskaičiuotos į siūlomą paslaugų įkainį.